

チベット語文献から回収された「散逸した密教聖典」(1)

— *Laukikalokottaravajra-tantra* のチベット語訳校訂テキストおよび和訳 —

徳重弘志

はじめに

インドにおいては、最初期の密教聖典¹である『無量門微密持経』² (T no. 1011) などが成立した3世紀頃から、最後期の *Kālacakrat Tantra* が成立した10～11世紀頃に到るまで、膨大な量の密教聖典が制作され続けた。それらの聖典は、中国やチベットでは大蔵経という形で集成されており、例えば『大正新脩大蔵経』の密教部 (T nos. 848-1420) には573種類の聖典が、『デルゲ版チベット大蔵経』の rGyud 'bum (D nos. 360-827) と rNying rgyud (D nos. 828-844) には合計で485種類の聖典が、それぞれ収録されている。

さて、密教聖典の中には、梵蔵漢のいずれの資料も現存しないが、文献名のみは知られているものも存在する。Sanderson [2009: 162 n. 381] が指摘しているように、Vilāsavajra (8世紀頃) 著 *Nāmamantrārthāvalokinī*、Śāntarakṣita (725-788年頃) 著 *Tattvasiddhi*、Āryadeva (8-9世紀頃) 著 *Caryāmelāpakapradīpa* といった注釈文献は、サンスクリット写本もチベット語訳も現存しない密教聖典について言及している。Sanderson [2009] の指摘を整理すると、以下のようになる³。

- ・ Vilāsavajra 著 *Nāmamantrārthāvalokinī* で言及されている密教聖典
 - [1] *Vajraghanoccaya* [2] *Guhyakośa-tantra* [3] *Vajrakirīṭa-tantra*⁴
 - [4] *Krodhendutilaka-tantra* [5] *Sarvatantrasamuccaya*
 - [6] *Ṣaṭprajñānayaśamvara-tantra*⁵
- ・ Śāntarakṣita 著 *Tattvasiddhi* で言及されている密教聖典
 - [7] *Sarvadevasamāgama-tantra* [8] *Laukikalokottaravajra-tantra*
 - [9] *Vimuktisamudghāṭana-tantra*⁶
- ・ Āryadeva 著 *Caryāmelāpakapradīpa* で言及されている密教聖典
 - [10] *Vajramukhīmahāyoga-tantra* [11] *Vinayāmoghasiddhi-mahātantra*

以上の11種類の「散逸した密教聖典」は、8世紀頃のインド密教の実態を知るための貴重な資料である。しかし、これらの聖典を引用する文献に関しては、網羅的な研究が行われてはおらず、どのような文章が引用されているのかについても十分な調査が行われているとは言い難い。

そこで本稿では、これらの「散逸した密教聖典」について、以下の三つの観点から検討を行う。第一に、9～14世紀に成立した4種類のチベット大蔵経の目録を対象として、上掲の文献名への言及の有無を調査することにより、これらの聖典がチベットに伝来していたか否かを確定する。第二に、チベット大蔵経テンギュルのタントラ部 (D nos. 1180-3785) を調査範囲として、上述の聖典に言及する文献を特定した上で、引用文が存在する場合には梵蔵資料における所在を明示する。第三に、それらの文献から回収された佚文のうち、[8] *Laukikalokottaravajra-tantra* を対象として、複数の写本・版本に基づく校訂テキストおよび和訳を提示する。

1 チベット大蔵経の目録における「散逸した密教聖典」への言及

前掲した11種類の密教聖典は、チベット語訳が現存しておらず、対応する注釈書の存在も確認されていない。ここで問題となるのは、それらの聖典が、チベットに伝来していなかったのか、あるいは、チベット語訳されたが散逸したのか、という点である。筆者は、この点を明瞭にするために、①『デンカルマ目録』 (*IDan dkar ma*, 824年)、②『パンタンマ目録』 (*'Phang thang ma*, 818 or 830年)⁷、③ *bCom ldan ral gri* (1227-1305年)⁸ の大蔵経目録 (1260年代後半～1270年代前半)⁹、④『プトゥン仏教史』の目録部 (1322年)、といった4種類のチベット大蔵経の目録を調査した¹⁰。その結果を整理したものが、以下の一覧表である。なお、各々の目録に、対象となる聖典名が未記載の場合には、「×」と表記した。

No.	Title	目録①	目録②	目録③	目録④
[1]	<i>Vajraghanoccaya</i> (<i>rDo rje stug po bsdus pa</i>)	×	×	×	×
[2]	<i>Guhyaśāstra-tantra</i> (<i>gSang ba'i mdzod kyi rgyud</i>)	×	×	no. 29.49 ¹¹	× ¹²
[3]	<i>Vajrakilīṭa-tantra</i> (<i>rDo rje cod pan gyi rgyud</i>)	×	×	no. 29.50 ¹³	×
[4]	<i>Krodhendutilaka-tantra</i> (<i>Khro bo zla ba'i thig le'i rgyud</i>)	×	×	no. 29.52? ¹⁴	×
[5]	<i>Sarvatantrasamuccaya</i> (<i>rGyud kun las btus pa</i>)	no. 319 ¹⁵	no. 301 ¹⁶	no. 18.17 ¹⁷	×
[6]	<i>Ṣaṭprajñānayaśamvara-tantra</i> (<i>Ye shes drug dang dam tshig yi ge bde mchog gi rgyud</i>)	× ¹⁸	×	no. 29.58? ¹⁹	× ²⁰
[7]	<i>Sarvadevasamāgama-tantra</i> (<i>IHa thams cad yang dag par 'dus pa'i rgyud</i>)	×	×	no. 29.81 ²¹	×
[8]	<i>Laukikalokottaravajra-tantra</i> (<i>'Jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i rdo rje'i rgyud</i>)	×	×	no. 29.82 ²²	×

No.	Title	目録①	目録②	目録③	目録④
[9]	<i>Vimuktisamudghāṭana-tantra</i> (<i>Yid gnyis yang dag par 'joms pa zhes bya ba 'i rgyud</i>)	×	×	×	×
[10]	<i>Vajramukhāmahāyoga-tantra</i> (<i>rDo rje 'i sgo zhes bya ba 'i rnal 'byor chen po 'i rgyud</i>)	×	×	no. 29.38 ²³	×
[11]	<i>Vīṇayāmoghasiddhi-mahātantra</i> (<i>'Dul ba don yod par grub pa zhes bya ba 'i rnal 'byor chen po 'i rgyud</i>)	×	×	no. 29.45 ²⁴	×

まず、[1]と[9]に関しては、4種類のチベット大蔵経の目録に記載されていないことから、チベットに伝来していないと判断することができる。

続いて、[5]に関しては、①『デンカルマ目録』、②『パンタンマ目録』、③ *bCom ldan ral gri* の大蔵経目録には記載されているが、④『プトゥン仏教史』の目録部には未記載である。そのため、同聖典のチベット語訳は、*bCom ldan ral gri* の大蔵経目録が成立してから『プトゥン仏教史』の目録部が成立するまでの期間（1260年代後半から1322年まで）に、何らかの原因により散逸したと推定することができる。また、①・②・③の記述から、当該の聖典が12章3,600頌で構成されていたことが理解できる。

そして、[2], [3], [4], [6], [7], [8], [10], [11]に関しては、③にのみ記載されている。ここで注意すべきなのは、当該の目録における「第29章」(nos. 29.1-29.106)の特異性である。*bCom ldan ral gri* は、同章において、「チベット語訳はされていないが、他の文献では言及されている聖典等」をリストアップしている。そのため、同目録の「第29章」に記載されている[2], [3], [4], [6], [7], [8], [10], [11]は、チベットに伝来していないと判断することができる。

2 注釈文献における「散逸した密教聖典」への言及

上掲した11種類の密教聖典については、先行研究において、それらに言及する6種類の文献の存在が指摘されている²⁵。筆者は、チベット大蔵経テンギュルのタントラ部(D nos. 1180-3785)を対象として、上掲の聖典名に言及する注釈文献の網羅的な調査を行い、新たに16種類の文献を発見した。本稿では、合計22種類の文献における用例を、「引用を行っている用例」²⁶と「聖典名にのみ言及する用例」とに分けて整理した。また、引用されているのが偈頌の場合には、その数量をTib.における[位置]の後に併記した。なお、該当する文献が存在しない場合には、「×」と表記した。

なお、*Nāmamantrārthāvalokinī*に関しては、Tribe [2019]というサンスクリット校訂本が刊行されているが、扱われているのは同文献の第1～5章のみであり、本稿で扱う[1]～[6]の用例を確認することはできない。ただし、Tribe [2019: 376-377 (Appendix 1)]

には、サンスクリット写本における [1] ~ [6] の聖典名の [位置] が記載されているため、以下の一覧ではその情報を転載した²⁷。

[1] *Vajraghanoccaya* (Tib.: *rDo rje stug po bsdus pa*)

- ・引用を行っている文献：×
- ・聖典名にのみ言及する文献

[1-A] Vilāsavajra 著 *Nāmamantrārthāvalokinī* (D no. 2533; P no. 3356)

[位置] Skt.: A 55v5 [damaged]; B 38r6.

Tib.: D *khu* 66v2-3; P *si* 77v6.

[2] *Guhyaśāstra-tantra* (Tib.: *gSang ba 'i mdzod kyi rgyud*)

- ・引用を行っている文献

[2-A] Mahāmati 著 **Rahasyānandatilaka* (D no. 1345; P no. 2477)

[位置] Tib.: D *ta* 367r1-3; P *za* 260r8-v2. [偈頌：4]

[2-B] Saraha 著 **Buddhakaṭālantrapañjikā Jñānavatī* (D no. 1652; P no. 2524)

[位置 1] Tib.: D *ra* 127v3-4; P *ya* 144v3-4. [偈頌：1]

[位置 2] Tib.: D *ra* 144v6-145r1; P *ya* 163r4-6. [偈頌：4]

[2-C] Jñānaśrī 著 **Vajrayānaśāstravāyāpoha* (D no. 3714; P no. 4537)

[位置] Tib.: D *tsu* 116r7-v1; P *nu* 129r3-4. [偈頌：1]

- ・聖典名にのみ言及する文献

[2-D] Vilāsavajra 著 *Nāmamantrārthāvalokinī* (D no. 2533; P no. 3356)

[位置 1] Skt.: A 56v3; B 38v8.

Tib.: D *khu* 67r4; P *si* 78v1.

[位置 2] Skt.: A 57v1; B 39r8 [lacuna].

Tib.: D *khu* 67v6; P *si* 79r5.

[2-E] Smṛtijñānakīrti 著 **Mañjuśrīnāmasaṃgītilakṣabhāṣya* (D no. 2538; P no. 3361)

[位置 1] Tib.: D *gu* 98v5; P *hi* 113r6.

[位置 2] Tib.: D *gu* 99r3; P *hi* 113v4.

[3] *Vajrakīrīṭa-tantra* (Tib.: *rDo rje cod pan gyi rgyud*)

- ・引用を行っている文献：×
- ・聖典名にのみ言及する文献

[3-A] Advayavajra 著 **Mañjuśrīnāmasaṃgīṭīkā Sārābhisamaya*
(D no. 2098; P no. 2945)

[位置] Tib.: D *tshi* 114v4; P *phi* 129r5.

[3-B] Vilāsavajra 著 *Nāmamantrārthāvalokinī* (D no. 2533; P no. 3356)

[位置] Skt.: A 56v6 (as *vajrakīrīṭi*); B 39r1 [om.].

Tib.: D *khu* 67r6; P *si* 78v4-5.

[3-C] Smṛtijñānakīrti 著 **Mañjuśrīnāmasaṃgītilakṣabhāṣya* (D no. 2538; P no. 3361)

[位置] Tib.: D *gu* 98v6; P *hi* 113r7.

[4] *Krodhendutilaka-tantra* (Tib.: *Khro bo zla ba 'i thig le 'i rgyud*)

- ・引用を行っている文献：×
- ・聖典名にのみ言及する文献

[4-A] Vilāsavajra 著 *Nāmamantrārthāvalokinī* (D no. 2533; P no. 3356)

[位置] Skt.: A 57r4; B 39r4.

Tib.: D *khu* 67v3; P *si* 79r1.

[5] *Sarvatantrasamuccaya* (Tib.: *rGyud kun las btus pa*)

- ・引用を行っている文献

[5-A] Vimalabhadra 著 **Vajrāmṛtatantraṭīkā* (D no. 1650; P no. 2522)

[位置] Tib.: D *ra* 34r6-7; P *ya* 38r5-6. [偈頌：1]

- ・聖典名にのみ言及する文献²⁸

[5-B] Vilāsavajra 著 *Nāmamantrārthāvalokinī* (D no. 2533; P no. 3356)

[位置] Skt.: A 57r4; B 39r5.

Tib.: D *khu* 67v3; P *si* 79r1.

[6] *Ṣaṭprajñānayaśamvara-tantra* (Tib.: *Ye shes drug dang dam tshig yi ge bde mchog gi rgyud*)

- ・引用を行っている文献：×
- ・聖典名にのみ言及する文献

[6-A] Vilāsavajra 著 *Nāmamantrārthāvalokinī* (D no. 2533; P no. 3356)

[位置] Skt.: A 59 [lost]; B 40v2.

Tib.: D *khu* 69r3; P *si* 80v4.

[7] *Sarvadevasamāgama-tantra* (Tib.: *lHa thams cad yang dag par 'dus pa 'i rgyud*)

- ・引用を行っている文献

[7-A] Abhayākara Gupta 著 *Āmnāyamañjarī* (D no. 1198; P no. 2328)

[位置] Skt.: 苦米地 [2017: 119 ll. 8-15].

Tib.: D *cha* 48v5-7; P *dza* 54v3-6. [偈頌：3]

[7-B] Āryadeva 著 *Caryāmelāpakapradīpa* (D no. 1803; P no. 2668)

[位置 1] Skt.: Wedemeyer [2007: 486 ll. 16-18]

Tib.: D *ngi* 103r3-4; P *gi* 117r3-4; Wedemeyer [2007: 642 ll. 20-25].

[偈頌：1]

[位置 2] Skt.: Wedemeyer [2007: 491 ll. 2-4].

Tib.: D *ngi* 104v3-4; P *gi* 118v8-119r1; Wedemeyer [2007: 649 ll. 16-22].

[偈頌：1]

[7-C] Nāgabodhi 著 **Pañcakramaṭīkā Mañimālā* (D no. 1840; P no. 2697)

[位置] Tib.: D *chi* 80v2-7; P *ngi* 80r7-v7. [偈頌：9]

[7-D] Śāntarakṣita 著 *Tattvasiddhi* (D no. 3708; P no. 4531)

[位置 1] Skt.: Dwivedi [1990: 81 l. 5-82 l. 19 (nos. 3-8)].

- Tib.: D *tsu* 29v7-30v2; P *nu* 32r2-v6. [偈頌 : 17]
- [位置 2] Skt.: Dwivedi [1990: 82 l. 21-83 l. 18 (no. 9)].
Tib.: D *tsu* 33r1-v1; P *nu* 35v2-36r2. [偈頌 : 11]
- [位置 3] Skt.: Dwivedi [1990: 83 ll. 20-23 (no. 10)].
Tib.: D *tsu* 38v1-2; P *nu* 41v7-42r1. [偈頌 : 2]
- [7-E] 著者不明 *Subhāṣitasamgraha* (Tib. は存在しない)²⁹
- [位置 1] Skt.: Bendall [1905: 49 ll. 10-12]; Dwivedi [1990: 80 ll. 22-23 (no. 1)].
[偈頌 : 1]
- [位置 2] Skt.: Bendall [1905: 59 ll. 14-16]; Dwivedi [1990: 81 ll. 2-3 (no. 2)].
[偈頌 : 1]
- ・ 聖典名にのみ言及する文献 : ×
- [8] *Laukikalokottaravajra-tantra* (Tib.: 'Jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i rdo rje'i rgyud)
- ・ 引用を行っている文献
- [8-A] 著者不明³⁰ **Guhyasamājatantraṭīkā* (D no. 1784; P no. 2648)
[位置] Tib.: D *sa* 104r1-2; P *sha* 124v4-6. [偈頌 : 2]
- [8-B] Ānandagarbha 著 **Tattvālokarī* (D no. 2510; P no. 3333)
[位置 1] Tib.: D *li* 279r2-3; P *zi* 325v6-7. [偈頌 : 1]
[位置 2] Tib.: D *shi* 106v5-7; P 'i 125v5-7.
- [8-C] Ānandagarbha 著 **Śrīparamādyavṛtti* (D no. 2511; P no. 3334)
[位置] Tib.: D *si* 29v5-6; P *yi* 35r7-8.
- [8-D] Ānandagarbha 著 **Śrīparamādyaṭīkā* (D no. 2512; P no. 3335)
[位置] Tib.: D *i* 39v3-5; P *li* 44r1-3.
- [8-E] Śāntarakṣita 著 *Tattvasiddhi* (D no. 3708; P no. 4531)
[位置] Skt.: Dwivedi [1990: 55 ll. 8-12].
Tib.: D *tsu* 30v7-31r1; P *nu* 33r4-6. [偈頌 : 2]
- ・ 聖典名にのみ言及する文献 : ×
- [9] *Vimuktisamudghāṭana-tantra* (Tib.: Yid gnyis yang dag par 'joms pa zhes bya ba'i rgyud)
- ・ 引用を行っている文献
- [9-A] Śāntarakṣita 著 *Tattvasiddhi* (D no. 3708; P no. 4531)
[位置] Skt.: Dwivedi [1990: 63 l. 13-64 l. 2 (nos. 1-2)].
Tib.: D *tsu* 33v1-5; P *nu* 36r2-7. [偈頌 : 7]
- ・ 聖典名にのみ言及する文献 : ×
- [10] *Vajramukhīmahāyoga-tantra* (Tib.: rDo rje'i sgo zhes bya ba'i rnal 'byor chen po'i rgyud)
- ・ 引用を行っている文献
- [10-A] Bhavyakīrti 著 **Pradīpodyotanābhisamdhīprakāśikā* (D no. 1793; P no. 2658a)
[位置] Tib.: D *ki* 177v2; P *a* 211v8. [偈頌 : 1]
- [10-B] Alampakalaśa 著 **Vajramālāmahāyogatantraṭīkā Gaṃbhīrārthadīpikā*

(D no. 1795; P no. 2660)

[位置] Tib.: D *gi* 44r7; P *khi* 52r1-2. [偈頌 : 1]

[10-C] Āryadeva 著 *Caryāmelāpakapradīpa* (D no. 1803; P no. 2668)

[位置 1] Skt.: Wedemeyer [2007: 360 ll. 4-5].

Tib.: D *ngi* 64v3-4; P *gi* 73r1-3; Wedemeyer [2007: 522 ll. 18-22].

[位置 2] Skt.: Wedemeyer [2007: 374 ll. 3-5].

Tib.: D *ngi* 68v3-4; P *gi* 77v3-5; Wedemeyer [2007: 535 l. 23-536 l. 4].

・聖典名にのみ言及する文献 : ×

[11] *Vinayāmoghasiddhi-mahātantra* (Tib.: 'Dul ba don yod par grub pa zhes bya ba'i rnal 'byor chen po'i rgyud)³¹

・引用を行っている文献

[11-A] Nāropa³² 著 **Hevajranāmatantrārthasaṃgraha* (D no. 1193; P no. 2323)

[位置 1] Tib.: D *ca* 13r4; P *tsha* 15r3. (当該の用例は、聖典名にのみ言及)

[位置 2] Tib.: D *ca* 24v6-7; P *tsha* 28v3-4. [偈頌 : 2]

[11-B] 著者不明 **Guhyasamājatantraṭīkā* (D no. 1784; P no. 2648)

[位置 1] Tib.: D *sa* 6r4-6; P *sha* 7v2-4. [偈頌 : 3]

[位置 2] Tib.: D *sa* 104v5-6; P *sha* 125v3-5. [偈頌 : 2]

[11-C] Bhavyakīrti 著 **Pradīpoddyotanābhisaṃdhiprakāśikā* (D no. 1793; P no. 2658a)

[位置] Tib.: D *ki* 136v1-2; P *a* 161v6-7. [偈頌 : 1]

[11-D] Āryadeva 著 *Caryāmelāpakapradīpa* (D no. 1803; P no. 2668)

[位置] Skt.: Wedemeyer [2007: 465 ll. 4-8].

Tib.: D *ngi* 96r2-3; P *gi* 108v7-8; Wedemeyer [2007: 619 ll. 20-29].

[偈頌 : 2]

[11-E] Ratnākaraśānti 著 **Piṇḍīkṛtasādhanopāyikāvṛtti Ratnāvalī* (D no. 1826; P no. 2690)

[位置] Tib.: D *ci* 17r5-6; P *gi* 290v5-6. [偈頌 : 1]

[11-F] Nāgabodhi 著 **Pañcakramaṭīkā Maṇimālā* (D no. 1840; P no. 2697)

[位置] Tib.: D *chi* 140r3; P *ngi* 153r4-5. [偈頌 : 1]

[11-G] Lakṣmī 著 **Pañcakramaṭīkā Kramārthaparakāśikā* (D no. 1842; P no. 2705)

[位置] Tib.: D *chi* 234r2-3; P *ngi* 454r6-8 [偈頌 : 1]

[11-H] Āryadeva³³ 著 **Atiguhyācintyanāmapañcaviśaguptamārga* (D no. 2457; P no. 3285)

[位置] Tib.: D *zi* 129v6; P *tshi* 162v7-8. [偈頌 : 1]

・聖典名にのみ言及する文献 : ×

さて、[1], [3], [4], [6] に関しては、当該の聖典の本文を引用する文献を見出すことが出来なかった。他方、それらを除外した7種類の聖典に関しては、それらを引用する多数の文献を発見することが出来たが、同一の文章に言及している場合が多い。上掲した内容を、被引用箇所重複の有無という観点から整理すると、以下ようになる。

基準とした文献			重複する用例が存在する文献
番号	用例	Skt. の有無	
[2-A]	第1偈	×	[2-B] (位置2); [2-C] (C・D句のみ)
[2-A]	第2偈	×	[2-B] (位置2)
[2-A]	第3偈	×	[2-B] (位置2)
[2-A]	第4偈	×	[2-B] (位置2)
[2-B] (位置1)	第1偈	×	
[5-A]	第1偈	×	
[7-B] (位置1)	第1偈	○	[7-E] (位置2)
[7-D] (位置1)	第1偈	○	[7-A]
[7-D] (位置1)	第2偈	○	
[7-D] (位置1)	第3偈	○	
[7-D] (位置1)	第4偈	○	[7-A]
[7-D] (位置1)	第5偈	○	
[7-D] (位置1)	第6偈	○	[7-A]
[7-D] (位置1)	第7偈	○	
[7-D] (位置1)	第8偈	○	[7-C]
[7-D] (位置1)	第9偈	○	[7-C]
[7-D] (位置1)	第10偈	○	[7-C]
[7-D] (位置1)	第11偈	○	[7-C]; [7-E] (位置1)
[7-D] (位置1)	第12偈	○	[7-C]
[7-D] (位置1)	第13偈	○	[7-C]
[7-D] (位置1)	第14偈	○	[7-C]
[7-D] (位置1)	第15偈	○	[7-C]
[7-D] (位置1)	第16偈	○	[7-C]
[7-D] (位置1)	第17偈	○	
[7-D] (位置2)	第18偈	○	
[7-D] (位置2)	第19偈	○	[7-B] (位置2) (C・D句のみ)
[7-D] (位置2)	第20偈	○	[7-B] (位置2) (A・B句のみ)
[7-D] (位置2)	第21偈	○	
[7-D] (位置2)	第22偈	○	
[7-D] (位置2)	第23偈	○	
[7-D] (位置2)	第24偈	○	
[7-D] (位置2)	第25偈	○	
[7-D] (位置2)	第26偈	○	
[7-D] (位置2)	第27偈	○	
[7-D] (位置2)	第28偈	○	
[7-D] (位置3)	第29偈	○	
[7-D] (位置3)	第30偈	○	
[8-B] (位置1)	第1偈	×	
[8-B] (位置2)	真言	×	
[8-C]	真言	×	
[8-D]	散文	×	
[8-E]	第1偈	○	[8-A]

基準とした文献			重複する用例が存在する文献
番号	用例	Skt. の有無	
[8-E]	第2偈	○	[8-A]
[9-A]	第1偈	○	
[9-A]	第2偈	○	
[9-A]	第3偈	○	
[9-A]	第4偈	○	
[9-A]	第5偈	○	
[9-A]	第6偈	○	
[9-A]	第7偈	○	
[10-B]	第1偈	×	[10-A] (C・D句のみ)
[10-C] (位置1)	散文	○	[10-C] (位置2)
[11-B] (位置1)	第1偈	×	
[11-B] (位置1)	第2偈	×	
[11-B] (位置1)	第3偈	×	
[11-B] (位置2)	第5偈	×	
[11-D]	第1偈	○	[11-A] (位置2); [11-B] (位置2) 第4偈; [11-C]; [11-E]; [11-F]; [11-G]
[11-D]	第2偈	○	[11-A] (位置2); [11-H]

以上のように、[2-A]、[2-B] (位置1)、[5-A]、[8-B]、[8-C]、[8-D]、[10-B]³⁴、[11-B] という引用文に関しては、チベット語訳しか現存していないことが理解できる。そのため、これらの用例に関しては、複数の写本・版本に基づくチベット語訳校訂テキストを作成する意義が存在する。しかし、本稿では紙幅の都合上、すべての用例を扱うことは出来ない。

そこで本稿では、[8] *Laukikalokottaravajra-tantra* からの引用文について、校訂テキストおよび和訳を提示することにしたい。その理由としては、当該の聖典が、不空(705-774年)が翻訳あるいは撰述した『十八会指帰』(T no. 869, 18: 286b17-20) で言及されている『世間出世間金剛瑜伽』(『金剛頂経』第五会) と一致すると判断することができるため、中期密教聖典の変遷過程を理解する上で重要な資料となり得るという点が挙げられる³⁵。

3 *Laukikalokottaravajra-tantra* のチベット語訳校訂テキストおよび和訳

凡例

- (1) 本稿では、デルゲ版 (D)³⁶ を底本とし、チョネ版 (C)、金写本 (G)、ナルタン版 (N)、北京版 (P) によって校合した校訂テキストを作成した。また、当該の校訂テキストに基づいて、和訳を行った³⁷。
- (2) 校訂テキストでは、異なる版本・写本におけるシェー (shad) の異同については報告しない。また、略字 (bsdus yig) については、その原型を報告することなく、正規

形で示した。

- (3) 校訂テキストの異読に関する後注においては、各注記の始めに採用する読みを示し、記号〔 〕を挟んでその読みを支持する諸版の略号を示した。また、採用する読みと異読、あるいは複数の異読同士は、セミコロン（ ; ）で区切った上で、その読みを支持する諸版の略号を示した。
- (4) 和訳においては、亀甲括弧〔 〕内に筆者が補った語句を示した。また、丸括弧（ ）内に訳語の原語や言い換えなどを示した。

校訂テキスト

[8-A] 著者不明 **Guhyasamājatantraṭīkā* (D no. 1784, *sa* 103v7–104r2; C *sa* 103v7–104r2;

G no. 651, *sha* 155v4–156r1; N no. 647, *sha* 116r1–4; P no. 2648, *sha* 124v2–6)³⁸

ji ltar grub par 'gyur zhe na | sngar bshad pa'i 'dod pa thams cad la³⁹ longs spyod pa la brten nas myur du 'grub par 'gyur te | bde ba dang ldan pas sems mnyam par gzhas⁴⁰ par 'gyur ro zhes gsungs pa'i phyir ro || de bzhin du '**Jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i rdo rje'i**⁴¹ rgyud las kyang |

bde bas byang chub thob pa yi || lus gdungs pas ni byang chub min ||
gang phyir blo ni bde ba yis || ting nge 'dzin las sangs rgyas 'byung ||

mi za ba sogs dka' thub kyis || lus gdung de bzhin gzhan rnams dang ||
lus ngal dang ni nyon mongs pas || rnam par g-yeng bas⁴² 'grub mi 'gyur ||
dman pa'i sems can grub min te || des ni mi zad rab tu bstan⁴³ ||

zhes 'byung ngo ||

[8-B-1] Ānandagarbha 著 **Tattvālokakarī* (D no. 2510, *li* 279r1–3; C *li* 269r1–3;

G no. 1337, *zi* 388v1–3; N no. 1331, *zi* 309r6–v1; P no. 3333, *zi* 325v5–7)⁴⁴

de bzhin las rnams thams cad byed || ces bya ba ni ji ltar khams gsum rnam par rgyal bas mnan⁴⁵ pa de bzhin du las⁴⁶ thams cad kyang bya ste | de skad du yang '**Jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i rdo rje'i**⁴⁷ rgyud las |

khams gsum rnam par rgyal ba'i phyag rgya bcings la | las brgya rtsa brgyad bsgrub par bya'o || 'di lta ste |

gnon pas⁴⁸ 'dul ba rnams la gnon pa dang | bslang⁴⁹ bas 'dul ba rnams la slong ba dang |
btang bas 'dul ba rnams la btang ba dang |⁵⁰ bkug pas 'dul ba rnams la 'gugs par byed do ||

zhes bya ba la sogs pa gsungs so ||

[8-B-2] Ānandagarbha 著 **Tattvālokakarī* (D no. 2510, *shi* 106v5–7; C *shi* 110r6–v1;

G no. 1337, 'i 157r1–3; N no. 1331, 'i 123v6–124r1; P no. 3333, 'i 125v5–7)⁵¹

'jig rten gsum gyi 'khor⁵² lo'i dkyil 'khor chen po las bshad pa'i phur bu'i sngags sam | yang na '**Jig rten dang**⁵³ '**jig rten las 'das pa'i rdo rje** las bshad pa'i phur bu'i⁵⁴ sngags kyis | seng ldeng gi phur bu bzhi la mngon par bsngags⁵⁵ te | ji ltar⁵⁶ bshad pa'i dkyil 'khor gyi zur bzhir phur bu gdab par bya'o || ham krodhā⁵⁷ ya ṭiṭa⁵⁸ ṭiṭa⁵⁹ ṭiṭa⁶⁰ maṭa⁶¹ phaṭ | ces bya ba '**Jig rten dang**⁶² '**jig rten las 'das pa'i rdo rje** las bshad pa'i sngags yin no ||

[8-C] Ānandagarbha 著 **Śrīparamādyavṛtti* (D no. 2511, *si* 29v5–6; C *si* 30r4–5;

G no. 1338, *yi* 43r3–4; N no. 1332, *yi* 33r3–4; P no. 3334, *yi* 35r7–8)⁶³

ma mo thams cad kyis zhes bya ba la sogs pa la⁶⁴ khros pas rdo rje khro bo'i khu tshur gyis ltung bar byed pa'i tshul du sdigs mdzub byed cing hūm⁶⁵ phaṭ ces bzlos⁶⁶ pa 'di ni | rdo rje khro bo'i phaṭ kyis khro bo stong gi phyag rgya ste | '**Jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i rdo rjer** bshad do ||

[8-D] Ānandagarbha 著 **Śrīparamādyāṭikā* (D no. 2512, *i* 39r7–v5; C *i* 39r7–v5;

G no. 1339, *li* 52v6–53v1; N no. 1333, *li* 39v2–7; P no. 3335, *li* 43v5–44r4)⁶⁷

ji srid 'khor ba'i zhes bya ba la sogs pa gsungs te | de yang sngar bshad zin to || 'di ltar 'chad par 'gyur te | shes rab kyis pha rol tu phyin pa'i sgom pas ni chos thams cad kyis dngos po'i rang bzhin rtogs par 'gyur ba yin te | des kyang shin tu yongs su mya ngan las 'das par 'gyur ro zhes bya ba'i skyon⁶⁸ du 'gyur ba'i phyir gzhan gyi don gyi thabs su 'byung⁶⁹ ba dang | mi gnas pa'i mya ngan las 'das pa bsgrub⁷⁰ par byed pa chos dang dam tshig kyang bsgom par bya ba⁷¹ yin no || byang chub sems dpa' shes rab kyis⁷² 'ching ba yin te | yongs su mya ngan las 'das pa'i mthar thug pa nyid kyis phyir ro || 'khor bar yongs su mthar thug pa nyid⁷³ kyis⁷⁴ phyir thabs kyis kyang 'ching ba yin te | byang chub sems dpa' ni 'khor ba⁷⁵ la gnas par mi bya | mya ngan las 'das pa la yang gnas par mi bya'o zhes bya bas shes rab dang thabs zung du 'jug par byed de⁷⁶ | lam bsgom par bya'o zhes bya ba dang | 'phags pa '**Jig rten dang**⁷⁷ '**jig rten las 'das pa'i rdo rje** las kyang |

kye⁷⁸ 'phags pa dag stong pa nyid gcig pu'i ting nge 'dzin gyis ni nyan thos dang rang sangs rgyas kyis yongs su mya ngan las 'das pa⁷⁹ sgrub par byed cing sdug bsngal mi⁸⁰ zad pa skyed par byed la | sangs rgyas 'byung ba rnyed par dka' bar byed pa yin te | de bas na shes rab dang thabs zung du 'jug par byed pa'i lam yin no

zhes bya ba'i chos de bzhin gshegs pas gsungs pa yin no || de nas⁸¹ ma rtogs pa'i sems can de
rnams kyis⁸² chos bstan pa 'di thos nas mi bzad pa'i⁸³ sdug bsngal de las grol bar 'gyur ba yin
no ||

[8-E] Śāntarakṣita 著 *Tattvasiddhi*

[Skt.] (Dwivedi [1990: 55 ll. 8–12])⁸⁴

sukhena labhyate siddhir na siddhiḥ kāyatāpanaiḥ |
yasmāt samādhi-sambhūtaṃ buddhatvaṃ sarvasaukhyataḥ ||

anāhārādibhis tīvrais tathānyaiś ca tṛṣādibhiḥ |
kāyatāpād dhi vikṣepo vikṣepāt siddhir anyathā |
hīnasattvā na siddhyanti duṣkarās tena kīrtitāḥ ||

[Tib.] (D no. 3708, *tsu* 30v7–31r2; C *tsu* 30v3–5; G no. 2533, *nu* 40v5–41r1;
N no. 2526, *nu* 33v4–6; P no. 4531, *nu* 33r4–6)

yang 'Jig rten pa dang 'jig rten las 'das pa'i rdo rje'i rgyud las |

bde bas dngos grub thob 'gyur gyi || lus kyi gdung bas 'grub mi 'gyur ||
gang phyir ting 'dzin las byung ba'i || bde ba kun la 'tshang rgya nyid ||

zas gcod la sogs drag po dang || de bzhin dka' thub gzhan sogs kyis ||
lus gdung ba⁸⁵ yis nram par g-yeng || g-yengs pas dngos grub gzhan du 'gyur ||
sems can dman pas mi 'grub ste || de bas dka' spyad min par bshad ||

ces gsungs pa dang |

和訳

[8-A] 著者不明 **Guhyasamājatantraṭīkā*

どのようにして「成就する」のであろうか？ 以前に説いた「あらゆる欲望」を「享
受」して、「拠り所として」から「すみやかに成就するであろう」。安樂を備えたこと
によって心を集中すべきである、と説かれているから〔である〕。同様に、『世間出世
間金剛タントラ』にも、

安樂によって菩提を得たために、身体〔の〕苦しみによって菩提はない。
なぜならば、知は安樂によって〔生じ〕、精神集中から仏の生起〔がある〕。

断食などの苦行によって、身体は苦しむであろう。同様に、別の〔苦行〕と、身体〔の〕疲労と、煩惱によって集中力がなくなることで、成就しないであろう。劣った衆生は〔苦行によって〕成就しない。彼（世尊）が、尽きることがない〔安楽を享受する行〕をしっかりとお説きになっている。

という〔記述が〕見つかる。

[8-B-1] Ānandagarbha 著 **Tattvālokakarī*

〔『真実撰経』「降三世品」における〕「同様に、あらゆる修法をなす」という〔記述〕は、降三世〔明王〕が〔足でシヴァとウマーを〕押さえつけたように、あらゆる修法をもなすべき〔という意味〕である。先に述べたようにまた、『世間出世間金剛タントラ』には、

降三世の印契を結んだ後に、108〔種類〕の修法をなすべきである。すなわち、

〔足で〕押さえつける〔修法〕で調伏〔の対象者〕たちを押さえつけ、
 起き上がらせる〔修法〕で調伏〔の対象者〕たちを起き上がらせ、
 解放する〔修法〕で調伏〔の対象者〕たちを解放し、
 鉤召する〔修法〕で調伏〔の対象者〕たちを鉤召する。

云々と説かれている。

[8-B-2] Ānandagarbha 著 **Tattvālokakarī*

〔『真実撰経』「降三世品」における〕三世輪大マンダラ〔の箇所〕に説かれた楸の真言 (STTS § 1265) か、あるいは、『世間出世間金剛〔タントラ』に説かれた楸の真言によって、四つの **khadira*〔という木〕の楸を完全に賞賛して、そのように説かれたマンダラの四隅に楸を配置すべきである。「*haṃ krodhāya ṭiṭa ṭiṭa ṭiṭa maṭa phat*」(ハン。憤怒のために、ティタ、ティタ、ティタ、押しつぶせ、パット) というのが『世間出世間金剛〔タントラ』に説かれた真言である。

[8-C] Ānandagarbha 著 **Śrīparamādyavṛtti*

〔『理趣広経』における〕「すべての母〔天〕の」云々〔という記述〕については、忿怒とともに金剛忿怒拳によって打ち破るという仕種に人さし指をなしながら、「*hūṃ phat*」(フーン、パット) というこの念誦〔を行う仕方〕が、金剛忿怒のパット〔という音声〕の千の忿怒の印契であって、『世間出世間金剛〔タントラ』に説かれている。

[8-D] Ānandagarbha 著 *Śrīparamādyaṭīkā

『理趣広経』には「輪廻の〔状態に〕」云々〔と〕説かれていて、それもまた以前に解説し終わっている。このように解説し、智慧の完成の修習によってあらゆる法という財物の本質を理解するのである。〔しかし、〕それ（智慧の完成の修習）によっても完全な般涅槃になるという過失になるから、利他の方便を獲得し、無住処涅槃を成し遂げる者は、法と三昧耶をも修習すべきである。〔すなわち、〕菩薩は、智慧によって〔涅槃を自身と〕結びつけるのである。般涅槃の究竟性のために。〔また菩薩は、〕輪廻を、般〔涅槃の〕究竟性のために、方便によっても〔自身と〕結びつけるのである。〔このように、〕「菩薩は輪廻に留まらないであろう。涅槃にも留まらないであろう」ということによって、智慧と方便を双入して、道（あり方）を修習すべきである、と〔いう法を如来がお説きになっているのである〕。また、聖なる『世間出世間金剛〔タントラ〕』にも、

おお、聖者たちよ。〔無知な衆生は、〕唯一の空性の精神集中によって、声聞と独覚の般涅槃を成し遂げながら、尽きることがない苦しみを生じさせて、仏の生起を獲得することを困難にするのである。この理由により、〔無住処涅槃を成し遂げるための〕智慧と方便を双入する道（あり方）がある。

という法を如来がお説きになっているのである。それゆえ、それらの無知な衆生は、この説示された法を聞いてから、その耐え難い苦しみにから抜け出すのである。

[8-E] Śāntarakṣita 著 *Tattvasiddhi*

また、『世間出世間金剛タントラ』に、

安楽によって成就を得たために、身体の苦しみにによって成就しない。
なぜならば、精神集中から生じたために、すべての安楽に仏性〔がある〕。

断食などの激しい〔苦行〕と、同様に、別の苦行などによって、身体は苦しみに集中力がなくなるであろう。集中力がなくなることで、〔望むものとは〕別の成就になるであろう。劣った衆生は成就せず、この理由により、〔成就に資するのは〕難行ではない、と〔世尊が〕お説きになっている。

と説かれている。

略号表

C	Co ne edition of the Tibetan Tripiṭaka (チヨネ版チベット大蔵経)
conj.	conjecture (筆者が提案する読み。em. より蓋然度が低い)
D	sDe dge edition of the Tibetan Tripiṭaka (デルゲ版チベット大蔵経)
em.	emendation (筆者が想定する読み。conj. より蓋然度が高い)
G	Golden Manuscript bsTan 'gyur (金写本チベット大蔵経論疏部)
N	sNar thang edition of the Tibetan Tripiṭaka (ナルタン版チベット大蔵経)
om.	omitted in (当該の写本・版本が、対応箇所を欠いている)
P	Peking edition of the Tibetan Tripiṭaka (北京版チベット大蔵経)
r	<i>recto</i> (写本・版本の表面)
T	<i>Taishō Shinshū Daizōkyō</i> (大正新脩大蔵経)
v	<i>verso</i> (写本・版本の裏面)

参考文献

大塚伸夫

[2013]『インド初期密教成立過程の研究』, 春秋社.

大観慈聖

[2019]『『へーヴァジュラと名づけるタントラ義集』に関する一考察——タントラ分類法にみる著者性——』, 『印度学仏教学研究』68 (1): pp. 367 (182)–362 (187).

加納和雄 [ed. and trans.]

[2010]「チョムデンリクレル著『大乘究竟論莊嚴華』——和訳および校訂テキスト(1)——」, 『高野山大学論叢』45: pp. 13–35.

加納和雄・中村法道 [ed. and trans.]

[2009]「チョムデンリクレル著『弥勒法の歴史』——テキストと和訳——」, *Acta Tibetica et Buddhica* 2: pp. 117–139.

川越英真

[2005a] *dKar chag 'Phang thang ma*, 東北インド・チベット研究会.

[2005b]「『パンタン目録』の研究」, 『日本西藏学会会報』51: pp. 115–131.

徳重弘志

[2020]「チベット語文献から回収された『世間出世間金剛タントラ』の佚文」, 『印度学仏教学研究』69 (1): pp. 367 (122)–362 (127).

苔米地等流 [ed.]

[2017]「Abhayākara Gupta 作 *Āmnāyamañjarī* 所引文献——新出梵文資料・第1～4章より——」, 『大正大学総合佛教研究所年報』39: pp. 99–136.

西岡祖秀

[1981]「『プトゥン仏教史』目録部索引 I」, 『東京大学文学部文化交流研究施設研究紀要』4: pp. 61–92.

[1982] 『『プトゥン仏教史』 目録部索引 II』, 『東京大学文学部文化交流研究施設研究紀要』 5: pp. 43-94.

[1983] 『『プトゥン仏教史』 目録部索引 III』, 『東京大学文学部文化交流研究施設研究紀要』 6: pp. 47-201.

羽田野伯猷

[1987] 「Tāntric Buddhism における人間存在」, 『チベット・インド学集成』 3 (インド篇 I), 法蔵館, pp. 50-165.

堀内寛仁 [ed.]

[1974] 『梵蔵漢対照 初会金剛頂経の研究: 梵本校訂篇』 下, 密教文化研究所.

[1983] 『梵蔵漢対照 初会金剛頂経の研究: 梵本校訂篇』 上, 密教文化研究所.

森口光俊 [ed. and trans.]

[1993] 「Tattvasiddhināmaprakaraṇa I. — 所引経論 —」, 『宮坂宥勝博士古稀記念論文集 インド学密教学研究』 下, 法蔵館, pp. 157-199.

Bendall, Cecil [ed.]

[1905] *Subhāṣita-saṃgraha*. Louvain: J.-B. Istaś.

Dwivedi, Vrajavallabha [ed.]

[1990] *Luptabauddhavadāna-saṃgraha*, part 1. Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies.

Kuranishi, Kenichi [ed.]

[2019] “An Unidentified Work attributed to *Āryadeva contained in NGMPP B31/6 (19r1-20v): Preliminary Edition and Notes.” 『佛教文化学会紀要』 28: pp. 67-78.

Lalou, Marcelle

[1953] “Les textes bouddhiques au temps du roi Khri-sroñ-lde-bcan.” *Journal Asiatique* CCXLI, pp. 313-353.

Matsunaga, Yūkei [ed.]

[1978] *The Guhyasamājatantra*. Osaka: Tōhō Shuppan.

Sanderson, Alexis

[2009] “The Śaiva Age: The Rise and Dominance of Śaivism during the Early Medieval Period.” In *Genesis and Development of Tantrism*, ed. Einoo Shingo, pp. 41-349. Tokyo: Institute of Oriental Culture, University of Tokyo.

Schaeffer, Kurtis R. and van der Kuijp, Leonard W. J.

[2009] *An early Tibetan survey of Buddhist literature: the bsTan pa rgyas pa rgyan gyi nyi 'od of bCom ldan ral gri*, Harvard oriental series 64. London: The Department of Sanskrit and Indian Studies, Harvard University.

Tribe, Anthony [ed. and trans.]

[2019] *Tantric Buddhist Practice in India: Vilāsavajra's commentary on the Mañjuśrī-nāmasaṃgīti: A critical edition and annotated translation of chapters 1-5 with*

introductions. London and New York: Routledge.

[当該の書籍は、2016年にハードカバーで、2019年にペーパーバックで、それぞれ刊行されている。本稿では、そのうちの後者を参照した。]

Wedemeyer, Christian K. [ed. and trans.]

[2007] *Āryadeva's Lamp that Integrates the Practices (Caryāmelāpakapradīpa): The Gradual Path of Vajrayāna Buddhism According to the Esoteric Community Noble Tradition*. New York: The American Institute of Buddhist Studies at Columbia University in New York.

-
- 1 最初期の密教聖典に関しては、大塚 [2013: 21–36] を参照。
 - 2 『無量門微密持経』の概要や、梵蔵漢の類本に関しては、大塚 [2013: 37–130] を参照。
 - 3 本稿では、*Nāmamantrārthāvalokinī* に関しては Tribe [2019: 376–377] を、*Tattvasiddhi* に関しては 森口 [1993: 164] を、*Caryāmelāpakapradīpa* に関しては Wedemeyer [2007: 768] を、それぞれ参照した上で、各々の聖典のチベット語訳された名称も踏まえて、Sanderson [2009] が挙げている聖典名に *-tantra* あるいは *-mahātantra* という語句を補った。なお、[1] *Vajraghanoccaya* と [5] *Sarvatantrasamuccaya* に関しては、梵蔵資料ともに *-tantra* (rgyud) という語句が聖典名に含まれていないため、原文の通りに表記した。
 - 4 当該の密教聖典の名称に関して、Sanderson [2009: 162 n. 381] は *Vajrakirīṭi* と表記しているが、Tribe [2019: 377] は写本における *Vajrakirīṭi* という表記を *Vajrakirīṭa* に改めている。本稿では、後者の見解に従った。
 - 5 当該の密教聖典の名称に関して、Sanderson [2009: 162 n. 381] は *Ṣaṭprajñānayaśamvara* と表記しているが、Tribe [2019: 377] は写本における記述の通りに *Ṣaṭprajñānayaśamvara* と表記している。本稿では、前者の見解に従った。
 - 6 当該の密教聖典の名称に関して、Sanderson [2009: 162 n. 381] は *Vimuktisamudghāṭana* と、森口 [1993: 164] は *Vimuktisamudghātana* と、Dwivedi [1990: 63] は *Vimuktisamudyātana* と、それぞれ表記している。本稿では、Sanderson [2009] の見解に従った。
 - 7 『パンタンマ目録』の成立年代に関しては、川越 [2005b: 126] を参照。
 - 8 加納 [2010: 15] が言及するように、bCom ldan ral gri は、サキャ寺において Sa skya Paṅḍita (1182–1251年) などに師事して学問を修めた後、ナルタン寺を拠点として活躍した人物であり、チベット大蔵経目録を編纂した人物として知られている。また、加納・中村 [2009: 118–119 n. 7] が指摘するように、bCom ldan ral gri は、bCom ldan rig pa'i ral gri や bCom ldan rig ral と呼ばれることも多い。
 - 9 bCom ldan ral gri の大蔵経目録の成立年代については、Schaeffer and van der Kuijp [2009: 51] を参照。
 - 10 ①『デンカルマ目録』については Lalou [1953] を、②『パンタンマ目録』については川越 [2005a] を、③ bCom ldan ral gri の大蔵経目録については Schaeffer and van der Kuijp [2009] を、④『プトウン仏教史』の目録部については西岡 [1981] [1982] [1983] を、それぞれ参照した。
 - 11 bCom ldan ral gri の大蔵経目録では、[no. 29.49] の名称は、*gSang ba mdzod* と表記されている。なお、同目録には、[no. 29.43] *De bzhin gshegs pa thams cad kyi gsang ba mdzod* という聖典名も記載されているが、[2] *Guhyaśośa-tantra* とは対応しないと判断した。

- 12 『プトゥン仏教史』の目録部には、[no. 1525] *Sangs rgyas thams cad kyi sku gsung thugs gsang ba'i mdzod* という聖典名が記載されている。同目録の記述に従えば、[no. 1525] は *gSang ba mdzod* と略記される場合もある (Cf. 西岡 [1983: 69])。しかし、管見のおよぶ限りでは、Bu ston (1290–1364 年) に後続するチベットの学匠たちは、後述の Saraha の著作 ([2-B] (位置 2)) から孫引きする形で、[2] *Guhyakośa-tantra* に言及している。ここでは、その一例として、Tsong kha pa (1357–1419 年) 著 *sNgags rim chen mo* (P no. 6210, wa 83v5–8) の記述を以下に提示する。

gSang ba'i mdzod kyi rgyud Sara has Thod pa'i 'grel par drangs pa las |

dbang bskur yang dag sbyin ldan na || skye dang skye bar dbang bskur 'gyur ||
de yis skye ba bdun la ni || ma bsgoms par yang dngos grub 'thob ||

gang la bsgom pa dang ldan zhing || gal te dam tshig sdom la gnas ||
skye 'dir las dbang gis ma grub || skye ba gzhan du dngos grub 'thob ||

re shig dam tshig nyams pa na || dngos grub thob pa lta zhog gi |
mi yi skye ba'ang rnyed par dga' ||

zhes dang |

以上のことから、Bu ston の時代に [2] *Guhyakośa-tantra* のチベット語訳が存在したとは考え難いため、[no. 1525] は同聖典とは対応しないと判断した。

- 13 bCom ldan ral gri の大蔵経目録では、[no. 29.50] の名称は、*rDo rje bcod paṅ* と表記されている。
- 14 bCom ldan ral gri の大蔵経目録では、[no. 29.52] の名称は、***Khro bo zla gsang*** と表記されている。この名称は、[4] *Krodhendutilaka-tantra* (***Khro bo zla ba'i thig le'i rgyud***) の名称と部分的に一致するため、両者が対応する可能性が存在すると判断した。
- 15 『デンカルマ目録』では、[no. 319] の名称および文章量は、*rGyud kun las btus pa | (3.600 ḥl.) |* と表記されている。なお、[no. 319] は、同目録では *gsang sngags kyi rgyud la* というカテゴリーに分類されている密教聖典である。
- 16 『パンタンマ目録』では、[no. 301] の名称および章構成は、*rGyud kun las btus pa | 12 bp. |* と表記されている。
- 17 bCom ldan ral gri の大蔵経目録では、[no. 18.17] の名称および章構成は、*rGyud kun las btus pa bam po bcu gnyis so ||* と表記されている。なお、同目録には、*rGyud kun las btus pa* という名称の文献が、[no. 18.17] だけではなく、[no. 18.131] にも記載されている。ここで注意すべきなのは、[no. 18.17] は *rnal 'byor gyi rgyud ni* というカテゴリーに分類されている密教聖典であり、[no. 18.131] は *gsum pa cho ga ni* というカテゴリーに分類されている儀軌だという点である。そのため、[5] *Sarvatantrasamuccaya* と対応するのは、[no. 18.17] ということになる。なお、『パンタンマ目録』の [no. 301] *rGyud kun las btus pa* は、*sngags kyi rgyud la* というカテゴリーに分類されている密教聖典であることや、12 章で構成されていることから、bCom ldan ral gri の大蔵経目録の [no. 18.17] と対応すると判断することができる。なお、『パンタンマ目録』の [no. 301] に対して、川越 [2005a: 18 n. 65] は、チベットの伝承では Nāgārjuna (Klu sgrub) の著作とされていると指摘している。これに対して筆者は、聖典に特定の作者がいるという伝承は不自然なので、この伝承は同名の儀軌 (bCom ldan ral gri の大蔵経目録の [no. 18.131]) のことを意図していると判断している。

- 18 『デンカルマ目録』における [no. 410] は、*Yi ge drug pa'i rig sngags* という文献名であり、[6] *Ṣaṭprajñānayaśaṃvara-tantra (Ye shes drug dang dam tshig yi ge bde mchog gi rgyud)* と一部の語句が共通している。しかし、『プトゥン仏教史』の目録部における [no. 1146] *Yi ge drug pa'i rig sngags* に対して、西岡 [1983: 161] は P nos. 313, 542 と対応すると指摘している。そのため、『デンカルマ目録』における [no. 410] も、P nos. 313, 542 と対応すると考えられることから、[6] *Ṣaṭprajñānayaśaṃvara-tantra* とは対応しないと判断することができる。
- 19 bCom ldan ral gri の大蔵経目録では、[no. 29.58] の名称は、*Yi ge drug pa dam tshig* と表記されている。この名称は、[6] *Ṣaṭprajñānayaśaṃvara-tantra (Ye shes drug dang dam tshig yi ge bde mchog gi rgyud)* の名称と部分的に一致するため、両者が対応する可能性が存在すると判断した。
- 20 『プトゥン仏教史』の目録部には、[no. 1146] *Yi ge drug pa'i rig sngags* や [no. 1762] *Yi ge drug pa'i sgrub thabs* という文献名が記載されており、これらの名称は [6] *Ṣaṭprajñānayaśaṃvara-tantra (Ye shes drug dang dam tshig yi ge bde mchog gi rgyud)* と一部の語句が共通している。しかし、西岡 [1983: 161, 166] に従えば、前者は P nos. 313, 542 と、後者は P no. 3674 と、それぞれ一致するため、[6] *Ṣaṭprajñānayaśaṃvara-tantra* とは対応しないと判断することができる。
- 21 bCom ldan ral gri の大蔵経目録では、[no. 29.81] の名称は、*lHa thams cad 'dus pa* と表記されている。
- 22 bCom ldan ral gri の大蔵経目録では、[no. 29.82] の名称は、*'Jig rten dang 'jig rten las 'das pa rdo rje'i rgyud* と表記されている。
- 23 bCom ldan ral gri の大蔵経目録では、[no. 29.38] の名称は、*rDo rje sgo* と表記されている。
- 24 bCom ldan ral gri の大蔵経目録では、[no. 29.45] の名称は、*'Dul ba don yod grub pa rnal 'byor chen po* と表記されている。
- 25 先行研究で指摘されているのは、*Nāmamantrārthāvalokinī* ([1-A], [2-D], [3-B], [4-A], [5-B], [6-A])、*Āmnāyamañjarī* ([7-A])、*Caryāmelāpakapradīpa* ([7-B], [10-C], [11-D])、*Tattvasiddhi* ([7-D], [8-E], [9-A])、*Subhāṣitasamgraha* ([7-E])、**Hevajranāmatantrārthasamgraha* ([11-A])、という6種類の文献である。
- 26 「引用を行っている用例」における [位置] に関しては、「聖典名」への言及が開始されてから「引用文」が終わるまでの範囲を記載した。そのため、「引用文」の直後の「～と説かれている」等といった文言の位置は含まれていない場合もある。
- 27 Tribe [2019: 376-377 (Appendix 1)] では、主に「A」と「B」というサンスクリット写本における位置が示されている。同書における写本の略号については、Tribe [2019: 175] を参照。
- 28 Śrīphalavajra 著 **Samantabhadrasādhnavṛtti* (D no. 1867, di 186v7; P no. 2730, ti 223r5-6) は *dPal gsang ba 'dus pa'i rgyud las btus pa* という聖典に、著者不明 **Nāgavistarabali* (D no. 2196, dzi 79r6; P no. 3040, bi 100v7) は *Sa ma ya tan tra'i rgyud las btus pa* という聖典に、それぞれ言及している。しかし、これらの聖典が、[5] *Sarvatantrasamuccaya (rGyud kun las btus pa)* と関係するか否かは不明瞭である。
- 29 森口 [1993: 161] は、*Subhāṣitasamgraha* が [7] *Sarvadevasamāgama-tantra* を4偈ほど引用していると主張している。これに対して筆者は、[7-E] (位置 1) に後続する *tathā 'nyatra* (Bendall [1905: 49 l. 13]) という記述以降の2偈に関しては、文字通り別の聖典から引用されたものであり、[7] *Sarvadevasamāgama-tantra* とは無関係であると判断した。
- 30 **Guhyasamājatantraṭīkā* は、羽田野 [1987: 82] が指摘しているように、Ārya-Nāgārjuna に仮託された文献であり、実際の作者は不明である。なお、日本印度学仏教学会 第71回学術大会における 苦米地等流氏 (一般財団法人 人文情報学研究所) からの御指摘によれば、当該の文献は、カシ

ユミール系の聖者流に属する Bhavyakīrti の著作である *Pradīpoddyotanābhisamdhīprakāśikā (D no. 1793; P no. 2658a) と近い内容なので、カシュミール系の聖者流に属する人物の著作である可能性が存在するとのことである。

- 31 [11-B], [11-C], [11-E], [11-F], [11-G] においては、*Don yod grub pa'i rgyud* という略称が用いられている。
- 32 当該の文献の奥書には作者の名前が記されていないが、大観 [2019: 366 (183)-365 (184)] に従って Nāropa の著作と判断した。
- 33 *Atiguhyācintyanāmaṇcaviṣaguptamārga の作者に関しては、*Caryāmelāpakapradīpa* で知られる「最も著名な Āryadeva」と同一人物であるか否かは不明瞭である。なお、聖者流における「最も著名な Āryadeva」の著作に関しては、Kuranishi [2019: 68-69] を参照。
- 34 [10-A], [10-B], [10-C] (位置 1・2) は、いずれも「10 種類の風」に関する記述である。これらのうち、[10-A] (C・D 句のみ) と [10-B] は偈頌であり、[10-C] (位置 1・2) は散文である。両系統の内容は、第 1～5 番目の風までは一致しているが、第 6～10 番目の名称が異なっている。例えば、第 9 番目の風の名称に関して、[10-A] と [10-B] には lha sbyin と、[10-C] (位置 1・2) には rab tu rgyu ba (Skt.: pravāha) と、それぞれ表記されている。そのため、[10] *Vajramukhīmahāyoga-tantra* に 2 系統の「10 種類の風」が説かれていたのだから、元々は [10-C] のように散文で記されていた内容が、チベット語訳される過程で密意語を用いた偈頌に変化したという可能性を想定することができる。
- 35 [8] *Laukikalokottaravajra-tantra* と『金剛頂経』第五会とが同一の文献であると判断した根拠については、徳重 [2020] を参照されたい。
- 36 D の刊本には数種あるが、本稿では原則として、*The Tibetan Tripitaka: Taipei Edition* (Taipei: SMC Publishing Inc., 1991) を用いた。
- 37 [8-E] に関しては、Skt. も利用することができるが、[8-A] との対比を行うために、本稿ではチベット語訳からの和訳を提示した。
- 38 当該の引用文は、*Guhyasamājatantra* 7.3 を注釈する際に用いられている。
- 39 la] C D; om. G N P
- 40 gzhag] C D; bzhag G N P
- 41 rje'i] C D N P; rje G
- 42 g-yeng bas] C D; g-yengs pas G N P
- 43 bstan] G N P; brtan C D
- 44 当該の引用文は、*Sarvatathāgatattvasaṃgraha* § 962 を注釈する際に用いられている。
- 45 mnan] D G N P; mnon C
- 46 las] C D; om. G N P
- 47 rje'i] C D; rje G N P
- 48 gnon pas] C D; gnod pa'i G N P
- 49 bslang] C D; slang G N P
- 50 btang bas 'dul ba rnam la btang ba dang]] C D; om. G N P

- 51 当該の引用文は、*Sarvatathāgatatattvasaṃgraha* §§ 1896–1897 を注釈する際に用いられている。
- 52 'khor] C D G P; 'kher N
- 53 'jig rten dang] G N P; om. C D
- 54 phur bu'i] C D N P; om. G
- 55 bsngags] C D N P; sngags G
- 56 ltar] C D; skad G N P
- 57 krodhā] conj.; kro dha C G N P; krodha D
- 58 ṭiṭa] em.; ṭi ṭa C D; tṣiṭa G N P
- 59 ṭiṭa] G N P; ṭi ṭa C D
- 60 ṭiṭa] G N P; ṭi ṭa C D
- 61 maṭa] G N P; ma ṭa C D
- 62 dang] D G N P; om. C
- 63 当該の引用文は、**Śrīparamādyā* (D no. 487, ta 155v4–5; P no. 119, ta 159r8–v1) を注釈する際に用いられている。
- 64 la] C D; las G N P
- 65 hūṃ] C D G P; huṃ N
- 66 ces bzlos] G N P; zlos C D
- 67 当該の引用文は、**Śrīparamādyā* (D no. 488, ta 229r7–v1; P no. 120, ta 238v3–5) を注釈する際に用いられている。
- 68 skyon] D G N P; ston C
- 69 'byung] C D; 'gyur G N P
- 70 bsgrub] G N P; sgrub C D
- 71 bsgom par bya ba] G N P; sgom par byed pa C D
- 72 kyis] C D G N; kyi P
- 73 nyid] C D G N; nyad P
- 74 kyi] C D G P; gyi N
- 75 ba] C D N; om. G P
- 76 de] C D; om. G N P
- 77 'jig rten dang] G N P; om. C D
- 78 kye] C D G N; kyi P
- 79 'das pa] G N P; 'da'ba C D
- 80 mi] C D G P; ni N

55 チベット語文献から回収された「散逸した密教聖典」(1) (徳重)

81 *nas*] G N P; om. C D

82 *kyis*] G N P; *kyi* C D

83 *pa'i*] C D; *pa* G N P

84 *Tattvasiddhi* には複数のサンスクリット写本が現存しているが、部分的な校訂テキストしか刊行されていないため、本稿では暫定的に Dwivedi [1990] から [8] *Laukikalokottaravajra-tantra* の偈頌のサンスクリット語を抜粋した。

85 *gdung ba*] G N P; *gdungs pa* C D

(本研究は、令和2年度中野義照博士奨学金による研究成果の一部である。)

〈キーワード〉 *Laukikalokottaravajra-tantra*, 『世間出世間金剛タントラ』, 『金剛頂経』 第五会.